

NEOLOGISMOS EN LA LENGUA ALEMANA A CAUSA DEL ESPAÑOL: A PROPÓSITO DE UN DOCUMENTO DEL SIGLO XX

LÍA DE LUXÁN HERNÁNDEZ

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

1. INTRODUCCIÓN

1.1. JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

De la lectura de varios textos alemanes relacionados con el turismo de viaje a países de habla española, se ha extraído la conclusión de que los viajeros-escritores hacen uso de nuevo vocabulario, de neologismos, que crean a partir de la lengua meta, es decir, de la perteneciente al lugar al que viajan y, por ende, que describen. Estamos, pues, ante un hilo de investigación que merece ser estudiado. En esta línea, en términos de hispanismos e indigenismos, podemos destacar los trabajos de Cáceres-Lorenzo (2014), Santana-Quintana (2017) y De Luxán Hernández (2021).

Esta última autora crea una tabla de análisis revitalizadora acerca del grado de vitalidad y la estrategia empleada, basada en Cáceres-Lorenzo (2014), en ella misma (2012) y en Beller (2016). Asimismo, establece por vez primera el concepto del viajero como traductor de conceptos, que es la asunción inicial de este trabajo. Aquí nos interesa el análisis de los neologismos del autor del texto. Para ello, teniendo en cuenta los trabajos ya mencionados, se creará una herramienta que se adapte a las circunstancias del texto que nos compete, y a las particularidades inherentes a este tipo de investigación, que no se centra en determinar la actualidad de un término empleado, sino en su qué y cómo.

1.2. PLANTEAMIENTO GENERAL DEL CAPÍTULO

El capítulo que aquí nos convoca muestra cómo en la narrativa de viajes se emplean términos que no son propios de la lengua en la que se escribe, probablemente porque esos vocablos hacen alusión a conceptos inexistentes o diferentes en la cultura origen, o se quiere involucrar más al lector en la cultura que se describe. Los textos describen hechos, acontecimientos, paisajes, personajes... de la cultura meta, en este caso, de la española, y, más concretamente, de la canaria.

Se analizarán las elecciones del viajante de forma descriptiva y reflexiva, a través de una herramienta propia que acoge los vocablos en su contexto y los clasifica, de acuerdo con Cáceres Lorenzo (2014), la clasificación de De Luxán Hernández (2012) de la estrategia traductora empleada (domesticación, extranjerización o domextranjerización), el método de análisis de hispanismos e indigenismos de De Luxán Hernández (2021), de la técnica traductora adaptada, según la autora a propósito de esta investigación (calco, préstamo, préstamo domesticado, préstamo extranjerizado) y de la tipología de de Beller (2006) de descripción cultural (analógica, antitética y recíproca).

El documento de trabajo es un libro de principios del siglo XX (1912), escrito por Johanes Gläser, en el que se describe la aventura académica de unos pocos alumnos de la Escuela de Artes Aplicadas de Hamburgo, en el año 1908.

2. OBJETIVOS

2.1. HIPÓTESIS Y OBJETIVO PRINCIPAL

La investigación parte de la hipótesis inicial de que el viajante emplea neologismos con dos finalidades iniciales: hacer referencia a términos que carecen de designación en la lengua origen y educar al lector en la cultura meta. El objetivo principal es refrendar, corregir o negar hipótesis.

2.2. OBJETIVOS SECUNDARIOS O DE DESARROLLO

Validar, enmendar o anular la hipótesis de partida, que es el objetivo principal de esta investigación, requiere que el estudioso analice los vocablos generados a partir de la lengua castellana. Para ello será necesario que estudie su contexto y cotexto. Un análisis del documento y el autor, así como del apartado en el que se incluye la palabra y en qué términos y condiciones se hace preciso para poder llegar a resultados científicos que respondan a la tesis inicial.

3. METODOLOGÍA

3.1. PLANTEAMIENTO GENERAL

Esta investigación se sustenta en un planteamiento deductivo, que parte de lo más general para poder comprender lo más específico. De ahí que sea necesario documentarse de forma procedimentalmente cronológica para no contaminar los resultados. Se llevarán a cabo análisis cuantitativos y cualitativos.

3.2. SOBRE LOS ASPECTOS MÁS GENÉRICOS

Se analizará la obra en la que se contextualiza este trabajo: *Schülerfahrt nach den Kanarischen Inseln vom 2. April bis 2. Mai 1908* (Viaje escolar a las Islas Canarias desde el 2 de abril hasta el 2 de mayo de 1908). Del mismo modo, habrá que documentarse sobre el autor del libro en cuestión. No es baladí llevar a cabo una investigación sobre ello, en términos genéricos, puesto que para poder entender en profundidad las decisiones del autor, se hace necesario responder a los interrogantes de por qué, qué, cómo, quién y para qué.

3.2.1. Investigación cualitativa

Se narrará de qué versa el libro, cómo se estructura, el escenario detrás de la aventura, sus participantes, sus medios de transporte, su financiación, la metodología *vom Kinde aus* que en el se aplica, así como quién lo redacta e ilustra.

TABLA 1. Acerca de cómo estudiar el libro de modo cualitativo

IDEA PRINCIPAL DE LA AVENTURA	X
FINANCIACIÓN	X
PARTICIPANTES	X
ESTRUCTURA DEL LIBRO	X
ESTANCIA EN GRAN CANARIA	X
ESTANCIA EN TENERIFE	X

3.2.2. Investigación cuantitativa

Se cuantificarán los navíos en los que navegan, los participantes, los días de navegación y estancia en las islas.

TABLA 2. Acerca de cómo estudiar el libro de modo cuantitativo

Nº DE PARTICIPANTES	Nº DE DÍAS	Nº DE DÍAS DE NAVEGACIÓN	Nº DE DÍAS EN TIERRA FIRME	Nº DE BARCOS	Nº DE ISLAS
X	X	X	X	X	X

Fuente: elaboración propia

3.3. ACERCA DE LOS ASPECTOS MÁS ESPECÍFICOS

Habrà que analizar los neologismos de un modo deductivo, gracias al estudio de los aspectos generales, que aclaran el contexto y cotexto. Esta investigación se llevará a cabo a través de una herramienta de análisis creada *ex profeso* para ello, fruto del estudio de los trabajos de Cáceres Lorenzo (2014), De Luxán Hernández (2012, 2021) y Beller (2006). Los datos se cuantificarán para discutir los resultados cualitativos y llegar a conclusiones exactas.

3.3.1. Investigación cualitativa

Se hará uso de la herramienta filológica de análisis de los neologismos en un texto del siglo XIX, redactado en alemán, en concreto, el libro, que forma parte de la literatura de viajes, *Schülerfahrt nach den Kanarischen vom 2. April bis 2. Mai 1908* (Viaje escolar a las Islas Canarias desde el 2 de abril hasta el 2 de mayo de 1908).

TABLA 3. Herramienta filológica de análisis de los neologismos

VOCABLO	X
ESTRATEGIA TRADUCTORA	DOMESTICACIÓN EXTRANJERIZACIÓN DOMEXTRANJERIZACIÓN
TÉCNICA TRADUCTOLÓGICA ADAPTADA	CALCO PRÉSTAMO PRÉSTAMO DOMESTICADO PRÉSTAMO EXTRANJERIZADO
TIPOLOGÍA DE BELLER	ANALÓGICA ANTITÉTICA RECÍPROCA

Fuente: elaboración propia

3.3.2. Investigación cuantitativa

Se efectuará un recuento genérico de los neologismos: número total de neologismos en sí mismos y número total de apariciones de estos.

TABLA 4. Acerca de cómo efectuar un recuento genérico de neologismos

NÚMERO TOTAL DE NEOLOGISMOS	X
NÚMERO TOTAL DE APARICIONES DE NEOLOGISMOS	X

Fuente: elaboración propia

Del mismo modo se llevará a cabo un recuento pormenorizado, en el que se tendrán en cuenta los siguientes datos: neologismo en sí mismo, parte del libro en la que aparece, número de veces en las que este se encuentra en la misma página, así como el número de ocasiones en las que se hace uso de él en el libro.

TABLA 5. Acerca de cómo efectuar un recuento pormenorizado de neologismos

PARTE /S DEL LIBRO	Nº DE PÁGINA/S	NEOLOGISMO	Nº VECES EN PÁGINA/S	Nº DE VECES EN EL LIBRO
1ª,2ª,3ª,4ª	4-89	X	X	X

Fuente: elaboración propia

4. RESULTADOS

4.1. GENERALES

En el presente apartado se hace uso de las herramientas analíticas presentadas en la parte metodológica general. Asimismo, se reservará un subepígrafe al estudio de la metodología educativa empleada en el proyecto educativo que se recoge en esta obra de literatura de viajes. Nos referimos a *vom Kinde aus*.

4.1.1. Investigación cualitativa

A continuación, puede observarse en la siguiente tabla la investigación general acerca de la parte cualitativa del libro:

TABLA 6. Análisis cualitativo del libro

IDEA PRINCIPAL DE LA AVENTURA	Viaje a las denominadas Islas Afortunadas con el objetivo de que el alumnado de la Escuela de Artes Aplicadas de Hamburgo seleccionado aprenda de otro modo otras cosas necesarias para su formación vital.
FINANCIACIÓN	Naviera Wörmannlinie
PARTICIPANTES	Dos docenas de alumnos de la Kunstgewerbeschule de Hamburgo, el director, el hijo del director, seis profesores (entre ellos, el autor del libro), un inspector de educación y un médico.
ESTRUCTURA DEL LIBRO	En 91 páginas, con párrafos muy largos separados por asteriscos, se narra esta aventura en cuatro partes diferenciadas: 1) el viaje a Gran Canaria, 2) la estancia en Gran Canaria, 3) travesía en barco a Tenerife y estancia en la citada isla, 4) de vuelta a Hamburgo. Cuenta el libro también con unas anotaciones poéticas como antesala en recuerdo al viaje y con un agradecimiento. Como colofón, quedan también unas líneas poéticas en memoria del viaje, el listado de participantes y el modo de impresión y participación artística.

<p>ESTANCIA EN GRAN CANARIA</p>	<p>Lugares de interés en su visita: La Ciudad Real de Las Palmas, La Isleta, Puerto de la Luz, Catedral de Santa Ana, la Plaza de Santa Ana, el Hotel Santa Catalina, el Metropol, San Mateo, Teror, Telde, el Hotel Continental Las Palmas, la Cumbre, Tafira, el Puerto, Santa Brígida, Museo Canario, La Atalaya, la Caldera de Bandama, Fingas.</p> <p>Elementos que llaman la atención: las tartanas, los comerciantes con papagayos y canarios, los comerciantes que suben a bordo para ofrecer sus servicios para ir a tierra firme con panfletos, los jinetes en burros y mulos, los camellos, las personas de países diversos (multiculturalidad), la vida tranquila, la mendicidad en niños, dragos, la “universidad de gallos”, la flora en general, que haya una colonia alemana, los picos de lava, los barrancos, las plantaciones de plátanos, el carácter de los canarios, los comentarios de la gente mayor sobre la alegría del grupo de estudiantes alemán, el agua mineral.</p> <p>Se percatan de los problemas que surgen por no saber español.</p>
<p>ESTANCIA EN TENERIFE</p>	<p>Lugares de interés en su visita: El Teide, el Pico del Teide, Las Cañadas del Teide, La Laguna, Santa Cruz de Tenerife, el Hotel Agüere y Continental, Las Mercedes, la Iglesia de la Concepción, la Plaza del Adelantado, el Convento de la Palza del Adelantado, la Villa de la Orotava, el Valle de la Orotava, el Puerto de la Orotava, la Catedral de la Laguna, Tacoronte, el Hotel Camacho, el Hotel Humboldt, Santa Úrsula, La Matanza de Acen-tejo, La Victoria, El Sauzal, La Paz, el Hotel Martiánez, el Jardín Botánico, el Hotel Agüere.</p> <p>Elementos que llaman la atención: el Pico, el paisaje en general, las casas típicas, el drago en la Villa de la Orotava, los lugares en los que había estado Humboldt, la jacaranda, la flora en general.</p>

Fuente: elaboración propia

Sobre el libro en términos generales

El libro que aquí nos concierne, *Schülerfahrt nach den Kanarischen Inseln vom 2. April bis 2. Mai 1908* (“Viaje escolar a las Islas Canarias del 2 de abril al 2 de mayo de 1908”), es una *rara avis* de la literatura moderna (1912); no estamos ante un cuaderno de viaje como los de los viajeros-científicos, sino que en él Gläser narra en 91 páginas (haciendo uso de párrafos muy largos cuyos inicio y fin están marcados con un

asterisco) un ejemplo de pedagogía creativa, de turismo académico; propósito que deja claro al comienzo de la aventura:

Ha sido mi propósito recoger observaciones sobre la vida de los niños en este viaje. [...] tenemos que [...] tener paciencia y esperar, como los jardineros, a que nuestras flores florezcan [...] (pág. 16)

La belleza de la redacción está acompañada por la hermosura de las ilustraciones en forma de marco del texto y de 14 imágenes; todas ellas hechas por los propios alumnos de la *Staatliche Kunstgewerbeschule*, y tuteladas por sus profesores, en especial por Carl Otto Czeschka.

Composición de los estudiantes W. Arnold, E. Holdorff, E. Knodel, L. Melzer bajo la dirección del profesor J. Schulz.

La impresión de los marcos se ha llevado a cabo por la imprenta “Gesellschaft Hartung & CO M.B.H.”.

Los fotograbados, a excepción de uno de los marcos, que fue provisto por A. Kahlbrandt, fueron confeccionados por los alumnos de la clase de técnicas de reproducción, bajo la dirección del profesor C. Griese.

Las imágenes las han dibujado los alumnos H. Mendel, J. Steinmüller, W. Habl y Fr. Behnke, de la clase del profesor C.O. Czscheska partir de las fotografías. Ellos también bocetaron los marcos. [...].

Se trata de la culminación de un proyecto común entre los alumnos de la escuela (no necesariamente los que participaron en el viaje); solamente ha habido una edición de cien ejemplares de esta joya académica; la nuestra tiene asignado el número tres.

La obra se concluyó en la Escuela de arte Staatliche Kunstgewerbeschule de Hamburgo, en octubre de 1912, con una tirada de 100 ejemplares. Este libro es el número 3.

Estamos ante un viaje a las islas capitalinas, a pesar de que el título pueda inducir a pensar que el grupo de alumnos y profesores efectúan una visita a cada una de las islas del archipiélago. Cabe añadir, no obstante, que hay también narración que no se circunscribe a ninguno de estos cuatro capítulos: las páginas destinadas a servir de recuerdo o agradecimiento, de colofón de la experiencia, de memorándum de los participantes en ella, y del proceso de impresión y la autoría de las ilustraciones y marcos.

El libro narra esta actividad académica alternando en la mayoría de las ocasiones la primera persona del plural (en los momentos en los que el autor se refiere al conjunto de los profesores o al grupo conformado tanto por maestros y estudiantes) y, en otras, la correspondiente a “ellos” (tanto al hacer alusión a los alumnos como a los habitantes de las islas). Es una escritura dinámica y lineal (se guía por el curso del viaje), aunque en alguna ocasión se recogen reflexiones y se intercala algún *flashback* (precisamente el capítulo número 1, que es el destinado a contarle al lector el periplo de ida hacia Gran Canaria y Tenerife, comienza con retazos de la vuelta a casa y consideraciones sobre esta actividad como método de enseñanza).

Sobre el viaje

En 1908, un grupo de chicos de alto rendimiento académico y buena salud de Hamburgo,

[...] seleccionar a dos docenas de chicos en función de su buen expediente académico y su impecable estado de salud [...] (pág. 9)

“¡Hemos demostrado que somos hombres!” (pág. 16)

Ya desde el momento de la elección se tuvo muy en cuenta que solamente podían venir chicos fuertes. (pág. 47)

alumnos de la escuela *Staatliche Kunstgewerbeschule* (escuela que fue concebida en 1767 como una Escuela de Oficios, auspiciada por la Sociedad Patriótica, que en 1896 se convierte en la Escuela Estatal de Oficios Artísticos y, posteriormente, en Escuela de Arte dependiente del Estado), que, además de gozar de un excelente estado de salud, parecían tener mucho apetito,

El estado de salud de nuestra tropa era siempre normal; lo que podría parecer anormal era, quizás, su grandísimo apetito. (pág. 47)

emprenden con algunos de sus profesores, un médico, el rector y el inspector de la escuela.

Participantes del viaje

Además del director de la expedición, el Rector H. Freytag, participaron el inspector de la escuela H. Fricke, el doctor en medicina W. Lackemann, A. Stuhr, H. Lohfert, A. Timm, J. Gläser, H. Christian, H. Frohböse

Los estudiantes:

W. Matthies, P. Heidmann, Th. Götsche, W. Wagner, M. Buroh, H. Fabel, F. Kaiser, O. Heitmann, H. Oelckers, W. Schulze, H. Hawersaat, H. Koenig, L. Pommerencke, K. Seebörger, R. Häuszler, H. Paulsen, H. Drewes, C. Geseller, W. Schütte, F. Vorrath, G. Schepper, H. Rimkeit, L. Schlüter, O. Osterloh, W. Freytag. (pág. 91)

una aventura académica vital de un mes de duración: se dirigen hacia las Islas Afortunadas, gracias a la Woermannlinie, que no solamente les facilita los navíos, sino que también hace uso de sus contactos para que tengan una estancia lo más placentera posible.

Entonces vino el representante de nuestra Woermannlinie, el señor cónsul Ahlers a bordo; era nuestro nuevo protector y pronto experimentamos que aquí también en Tenerife se habían preocupado por nuestro bienestar hasta el más mínimo detalle; a donde quiera que fuéramos, la mesa estaba llena de flores y frutas. (pág. 60)

Los motivos por los cuales fueron las Islas Canarias las elegidas para este turismo académico, para este *vom Kinde aus*, pueden deducirse de pasajes del texto:

1. Se persigue una experiencia enriquecedora del calibre de la que, en su día, vivió el bienhechor de la expedición, el señor Woermann.
2. Consideran los organizadores que los viajes marítimos conllevan un aprendizaje más consustancial que los de otra clase.

[...] no hay ningún viaje como el marítimo en el que las personas estén durante un largo período de tiempo al dictado de las mismas necesidades y en el que se pueda descubrir mejor cómo reaccionan los distintos individuos ante nuevos factores. (pág. 10)

3. Las islas aglutinan una serie de condicionantes que las hacen atractivas.

Todos los viajeros narran con encanto que las islas, como pocos lugares en el mundo aúnan, de manera extraordinaria, mar y montaña. (pág. 48)

4. Alexander von Humboldt (1769-1859) había estado allí.

¡A eso deben deberse los coloridos relatos de Humboldt! (pág. 56)

Ése era nuestro objetivo: El Hotel Humboldt. Entre esa distancia y [...], luego un giro hacia el campo. Ahí estaba también la famosa esquina de Humboldt. (pág. 65)

Nos alojamos en el Hotel Humboldt durante nuestra estancia en el Valle de la Orotava, gracias a la muy amable disposición del director general, el señor catedrático Pannwitz. Se trata de una construcción diáfana en forma de herradura del tamaño de un imponente castillo [...] (pág. 66)

Por delante de nosotros sobresalen en la distancia los cipreses oscuros de la propiedad de La Paz, que se han hecho famosos tras la estancia de Humboldt. (pág. 70)

5. Era un destino conocido entre los alemanes.

Hemos estado en contacto con la colonia alemana en muchas ocasiones [en la isla]. (pág. 36)

6. Al parecer, no era extraño en la comunidad alemanoparlante emprender este tipo de proyectos académicos en Canarias.

Unos meses antes de nosotros, un instituto suizo había visitado la isla para, principalmente, llevar a cabo estudios de botánica y geología, algo para lo que nuestros chicos todavía no estaban lo suficientemente maduros; pero sí que lograron entender la naturaleza volcánica de la isla. (pág. 46)

El viaje puede, al igual que el libro, dividirse en cuatro espacios-temporales bien diferenciados:

1. La expedición de la Escuela de Hamburgo parte del puerto de la ciudad en el barco Erna de la compañía Woermann, rumbo hacia Gran Canaria; viaje que se inicia el 2 de abril, momento a partir del cual los profesores dejan de ser unos meros educadores,

Desde el instante en el que los niños se subieron a la lancha, los profesores asumieron la función de padres [...] (pág. 9)

y termina el 10 del mismo mes, día en el que el navío atraca en el puerto de Las Palmas de Gran Canaria;

Allá en el horizonte, se veía la silueta dentada de la Isleta, una península unida a Las Palmas [de Gran Canaria] por un istmo estrecho, en

comuni3n con el mar. La isla hacfa gala de su car3cter volc3nico desde el principio [...] (p3g. 19)

y, justo en ese momento, los miembros de esta aventura, comienzan a tener contacto con la cultura ajena;

Vimos en la superficie terrestre los coches de dos ruedas (tartanas), gente que marchaba en buen ritmo en burro [...] Lo que m3s nos llam3 la atenci3n fueron los espa3oles que subieron a bordo con tarjetas y trataban vender sus servicios de diferentes formas para la infinidad de posibilidades a tierra. (p3gs. 20-21)

lo que, como es natural, se convertir3 en una constante a lo largo de todo su periplo por las islas, que provocar3 que los unos y los otros (los canarios y los alemanes) extraigan conclusiones (precipitadas o no) sobre el contrario;

Una bondad ingenua y una honestidad pura parecen ser los rasgos que definen a todos los canarios. (p3g. 44)

y ello llevar3 consigo que, por un lado, surja una identificaci3n de los alumnos como parte de un pa3s con una cultura determinada (identidad patri3tica),

A su hijo lo habfa protegido un barco de alemanes durante la guerra entre Espa3a y Am3rica. Nuestros chicos experimentaron en este momento el papel de representantes de su pueblo, provoc3ndoles un sentimiento de patriotismo. (p3g. 60)

asf como se produzca una expansi3n de sus horizontes al, por citar un ejemplo, vivir en primera persona la Semana Santa en la capital gran-canaria.

Las chicas j3venes, tanto de pueblo como de ciudad, y, en especial, en estos dfa de Pascua, llevan una mantilla, que es una especie de pa3uelo de cabeza, una prenda de vestir [...] En las procesiones vimos a muchas mujeres y ni3as con ella, por lo que los cuadros de las v3rgenes de la gran pintura italiana ya no nos resultaron tan extra3os. (p3g. 51)

2. Del 10 al 20 de abril pasan diez dfa en la isla de Gran Canaria, en especial, en Las Palmas de Gran Canaria;

Debido a nuestra presencia constante, en la ciudad fuimos conocidos por todo el mundo muy deprisa; en todos lados alcanz3bamos a distinguir entre el murmullo [de la gente] las palabras "alem3n" y "marine". Nos confundfan con una instituci3n de marines porque los chicos

llevaban todos el mismo uniforme y por la lazada de los gorros del “Erna Woermann”; y siempre nos veíamos obligados a replicar que no éramos más que una Escuela de Alemania. (pág. 46)

de la isla les llama mucho la atención el Museo Canario;

El museo ya mencionado [el Museo Canario], situado en Las Palmas, alberga una gran colección de cráneos, muchos de los cuales son de los antiguos habitantes, los guanches; llama la atención el hecho de que sean dolicocefalos. En la actualidad, en la población existe junto con el prototipo español, de rasgos oscuros, uno de apariencia prácticamente germánica, de cara bonita, lo que se contrapone con los habitantes de algunas zonas, que son pequeños, huesudos, de cara ancha, con cierta angulosidad un tanto rústica y hoscas. Que los guanches tuvieran contacto con los vándalos es una opinión que queda totalmente descartada, tras las primeras investigaciones. Tiene mucho más sentido suponer que, entre los bereberes del Norte de África y los guanches hubiera canciones comunes. (pág. 45)

La Atalaya, con sus casas-cueva;

Quien haya leído sobre las casas cueva en la Atalaya, podría pensar que no sería tan fácil encontrárselas, lo que es absolutamente incierto. Hay casas cuevas en muchos sitios de Gran Canaria, sobre en todo en alturas considerables [...] (pág. 49)

San Mateo es destacado por el hecho de que sus habitantes solamente sepan hablar español y les fascinen los cánticos de los alemanes;

En todo San Mateo [...] no se hablaba otro idioma que no fuera el español. (pág. 44)

También ha llamado la atención nuestros cantares; ya la gente de San Mateo nos hacía cantar en muchas ocasiones, lo que nos daba a entender que esa manera libre de cantar, en coro, y sin libro, les era del todo desconocida. (pág. 47)

visitan la Caldera de Bandama, la Plaza de Santa Ana, la isleta, el Hotel Escuela Santa Brígida...

Un espléndido hotel es el Santa Brígida, arriba en el Monte; pertenece a un austríaco, que, al mismo tiempo, es copropietario del Hotel Continental en Las Palmas. (pág. 48)

En el Hotel Santa Brígida nos esperaba otra vez uno de los representantes de nuestro cónsul con un excelente almuerzo. Después de que nuestros niños entonaran algunas canciones acompañados al piano, marchamos toda la tropa a los jardines del hotel, que más o menos tenía el

mismo tipo de plantas que la del Parque Nelson, aunque en mayor medida. (pág. 52)

3. Del 20 al 24 de abril visitan la otra isla capitalina, Tenerife,

Justo después de que aterrizáramos en Santa Cruz de Tenerife, cogimos un tren eléctrico que nos llevó a la antigua capital de la isla, la venerable La Laguna, que se encuentra a una altura de 558 metros por encima del mar. (pág. 60)

También visitamos al más famoso representante de la vegetación de Tenerife, es decir, el drago mundialmente conocido, que ahora, después de que el drago en la Villa de la Orotava quedara destrozado por un incendio, es uno de los grandes exponentes del género. (pág. 63)

donde el gran protagonista es el Pico del Teide.

[...] hacia las islas Canarias, en cuyo centro el pico blanco del Teide alzaba su cabeza blanca por encima de las nubes [...]. (pág. 56)

“¡El Pico está ahí!” fue sonando de puerta en puerta desde muy temprano. Nos vestimos como pudimos y salimos al pasillo para contemplar el valle desde las ventanas. Estábamos desconcertados por la vista. [...] Ninguna pintura, en especial, ninguna fotografía, puede lograr plasmar esa gran impresión que causa [...] (pág. 67)

4. El 24 de abril comienza su viaje de vuelta a Hamburgo en otro de los barcos de la Compañía, el *Eleonore*; periplo que finaliza el 2 de mayo en el mismo escenario donde comenzó, aunque, tal y como relata Gläser, los aventureros no eran las mismas personas: tanto alumnos como profesores se habían enriquecido de tal modo gracias a este proyecto, que “sus yo” eran distintos al más puro estilo Ortega y Gasset:

Aquí están entre la abarrotada multitud las madres, esposas, padres y hermanos, que ansiosos nos saludan. [...] Es un momento igual que el de la partida; es el mismo escenario; es como si no hubiese pasado el tiempo, ¡pero cuán ricos hemos vuelto! ¡Qué bonito es ser joven cuando tenemos ante nosotros una gran tarea! ¡Vosotros, chicos con suerte de Hamburgo, qué más puede todavía suceder de esta riqueza que nos brinda este viaje! (pág. 89)

4.1.2. Investigación cuantitativa

Este subepígrafe recoge los datos cuantitativos del libro de viajes:

TABLA 7. Análisis cuantitativo del libro

Nº DE PARTICIPANTES	Nº DE DÍAS	Nº DE DÍAS DE NAVEGACIÓN	Nº DE DÍAS EN TIERRA FIRME	Nº DE BARCOS	Nº DE ISLAS
31	31	19	13	3	2

Fuente: elaboración propia

El cuaderno de viajes se estructura en cuatro partes bien diferenciadas:

1. “Hacia las Islas Afortunadas. Viaje de ida a bordo del Erna Woermann” (páginas 4-23).
2. “En la isla de Gran Canaria del 10 al 20 de abril.” (páginas 24-53).
3. “En la isla de Tenerife del 20 al 24 de abril” (páginas 54-75).
4. “Viaje de vuelta a casa a bordo del Eleonore Woermann. Viernes 24 de abril” (páginas 76-89).

Hay dos dedicatorias en él: una en la que se aplaude la iniciativa del proyecto y se da gracias al rector de la Escuela y otra en la que, en tono poético, Gläser agradece haber formado parte de la aventura y destaca aspectos significativos de ésta:

En recuerdo de una de las iniciativas a cargo del Señor Rector Hugo Freytag en abril del año 1908. *In memoriam* de un viaje marítimo desde Hamburgo con la compañía Woermann (pág. 3)

Recordar esas miradas radiantes en los niños es más que suficiente; sus rostros eran como esa lluvia que en secreto aguarda, como esa dicha contenida por la buena nueva.

No es fácil expresar con palabras ese agradecimiento, que por siempre estará presente: la gratitud de los niños es una bendición.

Las imágenes, inundadas de ese sol sureño, reflejan valiosos momentos.

Cuando uno pasa ahí un tiempo se da cuenta de que ese sol excita: hace que todo tenga aún más sentido y sea más bello. (pág. 2)

En la penúltima página, el autor, a modo de colofón, dedica una serie de palabras a la experiencia en sí:

Todavía siento como si estuviera en la proa del barco, con esas ansias de saber qué había más allá y noto como el silencioso viento marino me derrumba.

Al alba van poco a poco desapareciendo las estrellas del sur; amanece,
para que mi corazón aprenda a despedirse.

¡Una y otra vez el suave movimiento de las gaviotas!

Lo que esperaba y lo que al final he poseído, todo debe quedarse en su
esplendor;

tú, mar dorado, ¡no te puedo olvidar! (pág. 90)

4.1.3. *Vom Kinde aus* y su relación el viaje

La escuela como centro de autoaprendizaje; el niño como ser reflexivo y procesador consciente de información; la creatividad como apoyo indispensable del aprendizaje evolutivo; el profesor como guía o *gute Polizeimeister* (buen maestro policial) y no como *Erzieher* (educador), según la terminología de H. Stephani (1836); una plena conjunción entre el colegio y la vida... todo ello resume la filosofía auspiciada por los docentes de Hamburgo artífices de este proyecto en 1908, vertiente de la *schöpferische Entwicklung* (desarrollo creativo) “*vom Kinde aus*” (Gläser, 1920), a la que ya se refería en cierto modo Immanuel Kant (1803), y que Ferrieri (1928), pionero de la “nueva educación”, puede que la considerara una utopía inalcanzable. Precisamente, nuestro autor y la escuela de artes aplicadas *Staatliche Kunstgewerbeschule* plasman con el viaje que se describe en la obra que nos convoca ese *vom Kinde aus*”, cuyo escenario no tiene por qué ser un aula:

¿Pero quiénes somos nosotros, que nos lanzamos al océano de esa manera tan confiada? ¿Somos acaso vikingos o hemos asumido el papel de aventureros? Nosotros, unos profesores de Hamburgo que regresamos a casa tras un viaje colonizador de una nueva pedagogía. Nuestro oficio se ejerce ahora en escenarios con vistas al mar [...] (pág. 5)

El alumno aprende del entorno; las vivencias guiadas, como la que tienen la oportunidad de experimentar los protagonistas de esta actividad extraescolar, son de las mejores. Estamos, como señala Hopf (2004), ante la *experimentelle Pädagogik* (pedagogía experimental).

El chaval se desarrolla en términos incalculables. (pág. 11)

De ahí que el rector de la Escuela aceptara que los alumnos de su centro participaran en esta aventura académica que el señor Woermann, propietario de la empresa naviera Woermannlinie, les brindaba: estudiantes

y profesores se embarcarían rumbo a las Islas Afortunadas; en este caso, esta nomenclatura debe entenderse en un doble sentido, pues no solamente son “afortunadas” por la variedad incalculable que ofrecen, sino que lo son también por el hecho de que se han constituido en el pasaporte perfecto hacia la salida de la cueva platónica, en el “*vom Kinde aus*” que los adolescentes necesitaban.

Se ha discutido mucho sobre el valor de los viajes escolares, tanto a favor como en contra, como sobre todas las cosas que se han hecho, pero que también pueden dejar de hacerse. Mas, ahora mismo, dado que es posible, es decisivo el valor del sentimiento, que está presente en la idea del señor Woermann: un gran viaje marítimo, como el que él pudo llevar cabo en sus años mozos, que le irradió con sus primeras impresiones y que, a día de hoy también es influyente para contar con una vida rica; y esa alegría que le produjo en él, pudo desde hace pocos años, observarla de nuevo en un grupo de hombrecitos, a quienes se les brindaba la posibilidad de conocer la cautivadora belleza del océano por vez primera. Así surgió su iniciativa de regalar una experiencia parecida a la suya a buenos chicos de Hamburgo. Debido a que con el Rector Freytag habían tenido lugar varios viajes escolares de 1894 con éxito, se tuvo la oportunidad de hacer esto realidad [...] (pág. 9)

Todavía, a día de hoy, esta forma de pensar (en la misma línea que la *New Education Fellowship* o Maria Montessori, Ludwig Gurlitt, Berthold Otto, Ellen Key, Rudolf Steiner o Fritz Gangsberg) se presenta como novedosa, revolucionaria y necesaria (más de 100 años después). Desde mi humilde opinión, ambas posturas (la tradicional clase magistral y las experiencias similares al turismo académico, es decir, la postura *vom Kinde aus*, que tiene en la revista alemana *Das werdende Zeitalter* - “La nueva era” - una gran aliada) deberían coexistir; tendría que haber un equilibrio aristotélico. De ahí que considere que el título de la obra de Örkels (1994) *Bruch und Kontinuität. Zum Modernisierungseffekt der Reformpädagogik* (“Ruptura y continuidad. Hacia el efecto modernizador de la reforma pedagógica”) sea el lema perfecto de hacia ese medio; de hacia esa virtud a la que se refería el discípulo de Platón, a pesar de que Örkels satirice en ese artículo sobre el no-efecto de las nuevas pedagogías, que al final continúan al servicio de lo tradicional, dado que siguen las máximas de Rousseau y Pestalozzi.

4.1. ESPECÍFICOS

En el presente apartado se recogen los datos más específicos de la investigación. Comenzaremos por los cualitativos, al igual que en el caso anterior; y, a continuación, expondremos los cuantitativos.

4.2.1. Investigación cualitativa

En este subepígrafe se incluyen 6 tablas, correspondientes a 6 neologismos empleados por el autor en el texto.

TABLA 8. *Tartanas*

VOCABLO (1)	TARTANAS (a) Wir sahen am Lande die kleinen zweirädigen Wagen (Tartanas) fahren). P.20 (b) [...] die zweirädigen Tartanas dahin [...] P. 27
ESTRATEGIA TRADUCTORA	(a y b) EXTRANJERIZACIÓN
TÉCNICA TRADUCTOLÓGICA ADAPTADA	(a y b) PRÉSTAMO EXPLICADO y DOMESTICADO
TIPOLOGÍA DE BELLER	RECÍPROCA

TABLA 9. *Spaniolen*

VOCABLO (2)	SPANIOLEN Besonders interessante Auseinandersetzungen gab es mit den Spaniolen [...] P. 20
ESTRATEGIA TRADUCTORA	DOMEXTRANJERIZACIÓN
TÉCNICA TRADUCTOLÓGICA ADAPTADA	CALCO-EXTRANJERIZADO
TIPOLOGÍA DE BELLER	ANALÓGICA

TABLA 10. *La Ciudad Real de Las Palmas*

VOCABLO (3)	LA CIUDAD REAL DE LAS PALMAS La Ciudad Real de Las Palmas sich stolz die Hauptstadt von Gran Canaria nennt. P. 25
ESTRATEGIA TRADUCTORA	EXTRANJERIZACIÓN
TÉCNICA TRADUCTOLÓGICA ADAPTADA	PRÉSTAMO
TIPOLOGÍA DE BELLER	ANALÓGICA

TABLA 11. *Ciudad*

VOCABLO (4)	CIUDAD [...] dass der Eindruck dieses Küstenweges den Genuß an der königlichen Ciudad ein wenig beeinträchtigt. P. 25
ESTRATEGIA TRADUCTORA	EXTRANJERIZACIÓN
TÉCNICA TRADUCTOLÓGICA ADAPTADA	PRÉSTAMO DOMESTICADO
TIPOLOGÍA DE BELLER	ANALÓGICA

TABLA 12. *Plaza*

VOCABLO (5)	PLAZA Über der Plaza de Santa Ana weht Spaniens Flagge [...] P. 25 In einer Ecke dieser Dach-Plaza [...] P. 25 Sie liegt vor der Plaza de Santa Ana, EINEM Platz, der trotz seiner nicht bedeutenden Größe doch einen bedeutenden Eindruck macht. P. 34 Das Museum an der Plaza [...] P. 45 Das Kloster an der Plaza del Adelantado [...] P. 63
ESTRATEGIA TRADUCTORA	(a, c, d, e) EXTRANJERIZACIÓN (b) DOMEXTRANJERIZACIÓN
TÉCNICA TRADUCTOLÓGICA ADAPTADA	(a, b, d, e) PRÉSTAMO DOMESTICADO (c) PRÉSTAMO DOMESTICADO Y EXPLICADO
TIPOLOGÍA DE BELLER	(a, d, e) ANALÓGICA (b) ANTITÉTICA (c) RECÍPROCA

TABLA 13. Puerto

VOCABLO (6)	PUERTO Von hier aus macht Puerto einen hochinteressanten [sic] Eindruck. P. 26 [...] die besseren [sic] Häuser Puertos einfach im Sande. P. 26 [...] die für die bunten und weißen Villen des Puerto [...] P. 40 [...] und so mussten wir den Rückweg nach Puerto einmal zu Fuß zurücklegen. P. 52 Nur einige Schiffslichter leuchteten unten im Puerto La Orotava. P. 67 [...] wie wir nachher auf unserm [sic] Gange nach Puerto von unten [...] P. 70
ESTRATEGIA TRADUCTORA	(a, b, c, d, e, f) EXTRANJERIZACIÓN
TÉCNICA TRADUCTOLÓGICA ADAPTADA	(a, b, c, d, e, f) PRÉSTAMO
TIPOLOGÍA DE BELLER	(a, b, c, d, f) ANALÓGICA (e) RECÍPROCA

4.2.2. Investigación cuantitativa

TABLA 14. Recuento genérico de neologismos

NÚMERO TOTAL DE NEOLOGISMOS	38
NÚMERO TOTAL DE APARICIONES DE NEOLOGISMOS	49

TABLA 15. Recuento pormenorizado de neologismos

PARTE /S DEL LIBRO	Nº DE PÁGINA/S	NEOLOGISMO	Nº VECES EN PÁGINA/S	Nº DE VECES EN EL LIBRO
1ª, 2ª	20-27	TARTANAS (1)	1 en cada	2
1ª	20	SPANIOLEN (2)	1	1
2ª	25	LA CIUDAD REAL DE LAS PALMAS (3)	1	1
2ª	25	CIUDAD (4)	1	1
2ª y 3ª	25, 34 45, 63	PLAZA (5)	2 en 25; en el resto, 1	5
2ª y 3ª	26, 40, 52, 67, 70	PUERTO/S (6)	2 en 26 y 70; en el resto, 1	8
2ª Y 3ª	40, 69	VILLEN/VILLA (7)	1	2
2ª	26	AZOTEAS (8)	1	1
2ª	27, 52	TRANVIA (9)	1	2

2ª	27,37	MULOS (10)	1	2
2ª	29	PENÍNSULA (11)	1	1
2ª	29	CANARIER (12)	1	1
2ª y 3ª	33, 61, 63	PATIO (13)	2 en 33; en el resto, 1	4
2ª	33, 39	BARRANCO/S (14)	3 en 39; 1 en 33	4
2ª y 3ª	34, 63	DRAGO (15)	1	2
2ª y 3ª	36, 53, 56, [60], 67, 68, 69	PIC/PIK/PIKS [PIKGE-BIRGE] (16)	3 en 67 y 68, 2 en 56 y 69; 1 en el resto	13
2ª	37	CABALEROS (17)	1	13
2ª y 3ª	40, 64, 66, 67	CUMBRES (18)	2 en 40; 1 en resto	1
2ª	40, 47	MONTE (19)	1	2
2ª y 3ª	44	RETAMA (20)	1	2
2ª y 3ª	44, 65	FONDA (21)	1	2
2ª	44	CASTELLANO (22)	1	1
2ª	45, 49	GUANCHEN (23)	3 en 45; 1 en 49	4
2ª	46, 51	ALEMAN/S (24)	1	2
2ª	46	MARINE (25)	1	1
2ª	46	ESCUELA DE ALEMANIA (26)	1	1
2ª	47	MUY PERPENDICULAR (27)	1	1
2ª	49	CALDERA (28)	1	1
2ª	51	MANTILLA (29)	1	1
2ª y 3ª	51, 55	VINO/ VINO TINTO/ VINO BLANCO (30)	1	2
2ª y 3ª	56, 60	TENERIFE (31)	2 en 56; en resto, 1	3
3ª	61	VIVA ESPAÑA (32)	1	1
3ª	63	INSTITUTO DE CANARIA (33)	1	1
3ª	63	FLORA (34)	1	1
3ª	64	AGUA (35)	1	2
3ª	68, 69	CAÑADAS (36)	1	1
3ª	68	LADERA (37)	1	1
3ª	69	KONQUISTA (38)	1	1
3ª	69	JACARANDA (39)	1	1

Fuente: elaboración propia

4.1.3. Discusión de los resultados

Destacamos de estas decisiones literario-traductológicas el gran empleo de la palabra “pico”, que Gläser transcribe con la grafía Pic o Pik (con una “-s” detrás al alemanizarla y estar en caso genitivo); no se trata de un concepto canario o español que no tenga un equivalente en alemán, pues existe “*Spitze*”, que denomina exactamente el mismo fenómeno, pero sí que es cierto que los canarios suelen referirse al “Pico del Teide” como “el Pico”, de ahí que, probablemente, el escritor-pedagogo, contagiado por las señales turísticas y las voces canarias, hiciera uso de esa lexía. Lo mismo podría predicarse de “villa”, “jacaranda”, “ladera”, “cañadas”, “agua”, “caldera”, “muy perpendicular”, “castellano”, “fonda”, “retama”, “cumbres”, “patio”, “barranco/s”, “vino, vino tinto, vino blanco”, “ciudad”, “plaza”, “monte”, “azotea”, “drago”, “mulos”, “mantilla”, “tartanas”, “retamas”, “tranvía” y “península” (estas dos últimas sin tilde en la narración de Gläser).

Merecen una atención especial los términos “Tenerife”, que a veces se refiere a esta isla de este modo, y otras, de la forma alemana “Teneriffa”; “aleman/s” (sin tilde y declinada en genitivo en una ocasión); “Viva España”, expresión de júbilo y exaltación de la patria española que se emplea en el texto como guiño, para agradecer las atenciones que han recibido; “spaniolen”, “konquista”, “cabaleros”, “guanchen” y “canarier”, que transcribe de manera incorrecta, pero se denota su propósito de incorporar la forma correcta española en el texto alemán; “marine”, término de origen inglés que, según el Diccionario de la Real Academia Española, se usa únicamente para denominar a “[los] soldado[s] de la infantería de marina estadounidense o de la británica”; “Instituto de Canaria” (aquí habría que añadir una “-s” a “Canaria” porque se trata de un conjunto de islas), término que emplea en español motivado muy probablemente por la intención de reflejar que se trata de un organismo canario; “Escuela de Alemania”, réplica que emplea el grupo de profesores y alumnos cada vez que los confunden con “marines”, de ahí que se usen términos españoles; y, por último, “La Ciudad Real de Las Palmas”, término muy bien empleado en español, en vez de ofrecer una traducción extraña que desvirtuaría el nombre.

5. CONCLUSIONES

La literatura de viajes es una joya académica para la investigación filológica. Estamos ante documentos instrumentales, ante vehículos de transmisión cultural, léxica, científica y pedagógica. Los textos redactados en la lengua origen acerca de una cultura meta deben considerarse material impulsor de enriquecimiento léxico y cultural de las culturas a las que pertenece el viajero y su futuro lector.

Asistimos a un documento de noventa y siete páginas de extensión, en las que se hace uso de 38 términos, que se repiten en varias ocasiones y que no siempre obedecen a un vacío léxico de la lengua de origen. El escritor hace de profesor del lector de una lengua y cultura meta, pues extranjeriza en el 78% de los supuestos sus elecciones traductológicas de conceptos.

El público destinatario de las palabras de Gläser ha podido, gracias al libro (turismo académico directo e indirecto), formar parte de la expedición que tuvo lugar del 2 de abril al 2 de mayo de 1908 (turismo académico indirecto) y aprender nuevo vocabulario, otros conceptos, una cultura distinta... Experiencias que sigan el movimiento *vom Kinde aus* deberían, desde mi humilde punto de vista, como ya se ha adelantado en el apartado tercero, coexistir con las tradicionales formas de la enseñanza: ambas se complementan. ¡Abogemos por una educación a través del turismo como la que aquí se ha relatado!.

7. REFERENCIAS

- Cáceres Lorenzo, M. T. (2014). "Differentiation between Indigineous Loanwords in the Spanish American Lexicon". *Bulletin of Hispanic Studies*, 91:2, 117-126.
- De Luxán Hernández, L. (2012). *Cómo enfrentarse a la traducción histórica: Estudio de la documentación que se genera entre España y Gran Bretaña con motivo del Asiento de Negros*. En López-Folgado, Folgado, Vicente y Rivas-Carmona, María del Mar (eds.). *Essays on Translation. Multilingual Issues*. Págs. 213-230.
- De Luxán Hernández, L. (2021). *El viajero como traductor de conceptos*. *Alpha: Revista de Artes, Letras y Filosofía*, 52 (julio 2021), 133-147.

- Gläser, J. (1912). Schulfahrt nach den Kanarischen Inseln vom 2. April 1908 bis 2. Mai 1908. Saatlische Kunstgewerbeschule.
- Gläser, J. (1920). Vom Kinde aus. Arbeiten des Pädagogischen Ausschusses der Gesellschaft der Freunde des vaterländischen Schul- und Erziehungswesens zu Hamburg. Hamburg/Braunschweig.
- Santana Quintana, M.C. (2017). Contacto de lenguas a través de la asimilación del vocabulario indígena en los textos cronísticos alemanes del siglo XVI: Philipp von Hutten y Ulrich Schmidel. *Confluencia: Revista Hispánica de Cultura y Literatura*, 33, 1, 2-14.